

**SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ  
(TÜRKİYE)**

**VE**

**KUDÜS ÜNİVERSİTESİ  
(FİLİSTİN)**

**ARASINDA**

**MUTABAKAT ZAPTI  
(SBF)**

**AKADEMİK ALANDA İŞBİRLİĞİ  
MUTABAKATI**

Taraflar, ülkelerinde yürürlükte olan yasalar, kurallar, yönetmelikler ve ulusal politikalar doğrultusunda, Halk Sağlığı alanında işbirliği yapmak üzere temel oluşturmak için bu Mutabakat Zaptı'na girmeyi arzu etmektedirler. Her iki Taraf İlgili ülkelerdeki işbirliği çalışmalarını yönetmek üzere, yürürlüğe girecek olan aşağıdaki maddelere uymak hususunda anlaşmışlardır.

**MADDE 1**

**Halk Sağlığı hususunda işbirliği alanları**

Bu anlaşmanın konusu eğitim kurumlarındaki eğitimin kalitesinin yükseltilmesi, var olan potansiyellerin kullanılması ve gelişim imkanlarının artırılmasıdır. Bu sebeple, El-Quds Üniversitesi ve SBU, bilimsel araştırma ve eğitim faaliyetleri hususunda ortak çalışmaların teşvik edilmesi için karşılıklı çaba göstermek üzere anlaşmışlardır.

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING  
(IN AREA OF PUBLIC HEALTH)**

**BETWEEN**

**UNIVERSITY of HEALTH SCIENCES  
(TURQUIE))**

**AND**

**AL-QUDS UNIVERSITY  
( PALESTINE)**

**PROTOCOL FOR ACADEMIC  
COOPERATION**

The Parties are desirous of entering this Memorandum of Understanding to declare their respective intentions and to establish a basis of co-operation and collaboration between the Parties in the area of Public Health upon the term as contained with the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavor to take necessary steps to encourage and promote co-operation on the following articles;

**ARTICLE 1**

**Fields of collaboration in the sphere of  
Public Health**

**The subject of this agreement** lies in mutual collaboration between the Parties, directed at increasing quality of education in both educational institutions, using their potential and increasing the possibilities of their development, promotion of collaboration between Al-Quds University and SBU in the established areas of scientific-research and educational activity.

1.1. Anlaşma kapsamında, Taraflar arasında, özellikle öğretim üyeleri ve öğrencilerin deneyim alışverişi, fakülte personelinin niteliklerinin artırılması, bilimsel araştırmalar yapılması, ortak eğitim programı geliştirilmesi, eğitim ve metodoloji kaynaklarının hazırlanması gibi konularda Halk Sağlığı alanında karşılıklı destek sağlama yükümlülüğü öngörülmektedir.

1.2. Ana işbirliği alanları şunlardır:

- Öğretim üyesi, idari personel ve öğrenci değişimi
- Halk sağlığı alanında ortak lisansüstü programların (yüksek lisans ve doktora) geliştirilmesi ve uygulanması
- Ortak bilimsel araştırma faaliyetleri yürütmek
- Mesleki deneyim değişimi;
- Ortak bilimsel ve eğitsel proje ve programların hazırlanması ve gerçekleştirilmesi;
- Ortak konferanslar, bilimsel seminerler ve ortak bilimsel yayınlar
- Her iki eğitim kurumunun gelişimine yönelik ortak faaliyetlerde destek

1.1. Within the agreement it is foreseen that Parties take an obligation to provide support in the sphere of **Public Health**, in particular as regards to exchange of experience by the faculty members and students, increasing of the qualification of the faculty staff, carrying out scientific researches, joint education program (graduate and undergraduate) development, and preparation of educational and methodological resources.

1.2. Main areas of collaboration include:

- Exchange of members of the scientific-pedagogical, administrative personnel and students;
- Developing and implementing joint graduate programs (master and doctorate levels) in the fields of public health
- Carrying out joint scientific research activities;
- Exchange of professional experience;
- Working out and realization of joint scientific and educational projects and programs;
- Joint organizations of conferences, scientific seminars as well as joint scientific publications;
- Joint support of activity, which is directed on the development of both educational institutions.

## **MADDE 2**

### **Finansman Usulü**

2.1. Bu Anlaşma kapsamında, Kudüs Üniversitesi ve SBU tarafından ortaklaşa yürütülen tüm eğitimsel ve bilimsel araştırma projeleri, Taraflarca yapılan anlaşmaya göre finanse edilmektedir.

2.2. Ortak programlarda öngörülen masrafları düzenlemek için gerekli olan bütçe her iki Tarafın program öncesi müzakere ederek ortaya koydukları yazılı bir anlaşma ile belirlenir.

## **MADDE 3**

### **Anlaşmanın uygulama usulü**

3.1. Taraflar, bu Anlaşmanın öngördüğü tüm hükümlerin gerçekleştirilmesinden ve Tarafların işbirliği çerçevesindeki tüm programların, projelerin veya olayların denetlenmesinden sorumlu olan koordinatörleri atar. El-Quds Üniversitesi tarafında bu sorumluluk Halk Sağlığı Fakültesi Dekanı, doçent Motasem Hamdan'a, SBU tarafında ise Sağlık Bilimleri Fakültesi (SBF) Dekanı Prof. Dr. Saadet Yazıcı ve SBF Beslenme ve Diyetetik Bölüm Başkanı Prof. Dr. Yusuf Tutar'a verilmiştir.

## **ARTICLE 2**

### **Financing procedure**

2.1. Under this Agreement, all educational and scientific-research projects, which are carried out jointly by the Al-Quds University and SBU, are financed by the Parties upon their agreement.

2.2. The budget, which is necessary to carry out the events, which are foreseen by this agreement, programs and activity, shall be jointly negotiated and approved in written by both Parties before the beginning of the specific events, programs or activity.

## **ARTICLE 3**

### **Implementation procedure of the Agreement**

3.1. Parties appoint coordinators, who are responsible for the realization of all the provisions foreseen by this Agreement and for supervision of all the programs, projects or events within the frameworks of collaboration of the Parties. On the side of the Al-Quds University this is Dean of the Faculty of Public Health, associate professor Motasem Hamdan. On the SBU side, this task is given to the Dean of Health Sciences Faculty (SBF) Prof. Dr. Saadet Yazıcı and to the Chief of Nutrition and Dietetics Department Prof. Dr. Yusuf Tutar.

3.2. İşbu Mutabakatın hükümlerini gerçekleştirmek için, Taraflar, devlet kurumlarını, bilimsel ve diğer kurumları, fakültelerin yanı sıra fakülte personelinin ve eğitim kurumlarının öğrencilerini, Mutabakatın yürürlüğe girmesinden sonra, 30 gün içinde Mutabakatın Maddelerini bilgilendirmekle yükümlüdürler.

#### **MADDE 4**

##### **ÖĞRENCİ SEÇİMİ**

4.1. Değişim programına katılacak öğrencilerin seçimi, öğrenci gönderen üniversite tarafından yapılacaktır.

4.2. Değişim programına katılmak isteyen öğrenci, öğrenci kabul eden üniversitenin kabul koşullarını karşılamalıdır.

#### **MADDE 5**

##### **EĞİTİM PROGRAMI**

5.1. Her iki üniversite de gereken durumlarda gelecek olan akademik yılda mevcut olan modül veya ders programlarının ayrıntılarını paylaşmalıdır. Eğitim materyali, öğrenci kabul eden üniversitenin referans kitaplığına veya web sayfasına koyulabilir.

5.2. SBU, değişim öğrencilerinin yurt ihtiyacı konusunda öğrencinin maddi durumunu göz önünde bulundurarak yardımcı olmaya çalışacaktır fakat yurt ile ilgili herhangi bir olumsuzluğun ortaya çıkması durumunda, öğrenciler bu sorunu kendi bütçeleri ile çözeceklerdir.

5.3. Akademik danışmalık, değişim öğrencilerini gönderen üniversitenin fakülte koordinatörünün sorumluluğundadır.

3.2. In order to realize provisions of this Agreement, Parties to the Agreement take an obligation to inform the state bodies, scientific and other institutions, faculties as well as the faculty staff and students of their educational institutions about the provisions of this Agreement not later than after 30 days after this Agreement comes into force.

#### **ARTICLE 4**

##### **SELECTION OF STUDENTS**

4.1- The selection of students to participate in the exchange program will be made by the home university.

4.2. The student who wants to participate in the exchange program must meet the admission requirements of the host university.

#### **ARTICLE 5**

##### **EDUCATION PROGRAM**

5.1. Both universities should share details of the modules or course programs available in the academic year if necessary. The training material can be placed on the reference library of the university that accepts the student or on the web page.

5.2. The SBU will try to help the exchange with dormitory needs of the students according to their financial situation but in case of disagreement, the students will solve the problem with their own budget.

5.3. Academic counseling is the responsibility of the faculty coordinator of the university sending exchange students.

5.4. Değişim programına katılmak isteyen öğrenciler, Al Quds Üniversitesinde SBÜ'nün yardımıyla düzenlenen Türkçe dil kursunu almak zorundadırlar.

## **MADDE 6**

### **DEĞİŞİM ÖĞRENCİLERİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

6.1. Öğrenci gönderen üniversite, ev sahipliği yapan ülkenin yasalarına ve öğrenci kabul eden kurumun kurallarına uyma zorunluluğu hakkında değişim öğrencilerine bilgi vermelidir.

6.2. Değişim öğrencisi, geldiği üniversitede en az "B" ortalama notu almış olup, davranış açısından olumlu bir öğrenci olmalıdır.

6.3. Değişim öğrencisi, derslerde ve ev sahibi üniversitenin ortamında başarılı olmak için yetenek, motivasyon ve olgunluk göstermelidir.

## **MADDE 7**

### **MUTABAKAT ZAPTININ ETKİSİ**

Bu Mutabakat Zaptı, yalnızca Tarafların niyetlerinin bir kaydı olarak hizmete girecek olup, ulusal hukuk ya da uluslararası hukuk önünde Taraflara zorunluluk yüklemeyiz, herhangi bir yasal sürece yol açmaz aynı zamanda açık veya zımni olarak ifade edilmiş konular hususunda yasal olarak bağlayıcı veya uygulama zorunluluğu olan hükümler oluşturmaz.

5.4. Students wishing to participate in the exchange program are required to take the Turkish language course organized by SBU at Al Quds University.

## **ARTICLE 6 LIABILITIES OF EXCHANGE STUDENTS**

6.1. The home university should inform the exchange students about the obligation to comply with the laws of the host country and the rules of the host institution.

6.2. The exchange student must have an average grade of at least "B" in the university he attended and must be a positive student in terms of behavior.

6.3. The exchange student must demonstrate ability, motivation and maturity to succeed in the courses and in the host university environment.

## **ARTICLE 7**

### **EFFECT OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

## **MADDE 8**

### **MUTABAKATIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE SONLANDIRILMASI**

1. Bu Mutabakat Zaptı imzalandığı tarihte yürürlüğe girecek ve ..... yıllık bir süre için geçerli olacaktır.
2. Bu Mutabakat Zaptı, Taraflarca yazılı olarak belirlenen bir süre hususunda anlaşma durumunda uzatılabilir.
3. Taraflardan her biri, diğer Tarafa en az 60 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak bu Mutabakat Zaptını feshedebilir.

## **MADDE 9**

### **FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI**

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, Tarafların ilgili ulusal kanunlarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki Tarafça imzalanan diğer uluslararası sözleşmelere uygun olarak uygulanacaktır.
2. Taraflardan herhangi birinin, herhangi bir yayın, belge ve / veya kağıt üzerinde adı, logosu ve / veya resmi ambleminin kullanılması, her iki Tarafın da yazılı izni olmadan yasaktır.
3. Herhangi bir teknolojik icat ve herhangi bir ürün veya hizmetin geliştirilmesi durumunda fikri mülkiyet hakları aşağıdakilere göre düzenlenmelidir:

## **ARTICLE 8**

### **ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION**

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing and will remain in the effect for a period ..... years
2. This Memorandum of Understanding may be extended for a further period as may be agreed in writing by the Parties.
3. Each Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving the other Party 60 days' written notice of that intention.

## **ARTICLE 9**

### **PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreement signed by both Parties.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development, carried out: -

- i. Tarafların ortak faaliyet çabaları ile elde edilen araştırma sonuçları, Tarafların karşılıklı olarak üzerinde mutabakata varılacak şartlara uygun olarak ortaklaşa değerlendirilecektir.
- ii. Herhangi bir Tarafın tek başına ve kendi gayretiyle elde ettiği araştırma sonuçları, yalnızca çalışmayı yürüten Tarafın mülkiyetinde olacaktır.

## **MADDE 10**

### **UYUŞMAZLIKLARIN GİDERİLMESİ**

Taraflar arasında, bu Mutabakat Zaptının herhangi bir hükmünün yorumlanmasına ve / veya yürütülmesine ve / veya uygulanmasına ilişkin her türlü anlaşmazlık, diplomatik kanallar aracılığıyla Taraflar arasında karşılıklı istişare ve / veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde, üçüncü bir taraf veya mahkemeye başvurmaksızın çözüme kavuşturulacaktır.

## **MADDE 11**

### **BİLDİRİLER**

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yapılacak her türlü iletişim yazılı olarak Türkçe / İngilizce dilinde olacak ve taahhütlü posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi veya El-Quds Üniversitesi'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir. Taraflardan birinin, göndericiye bildirmiş olabileceği gibi, bu tür başka bir adres veya elektronik posta adresi veya faks numarası veya burada aksi belirtilmedikçe, usulüne uygun olarak verilmiş veya yapılmış sayılacaktır. Uygun olarak kabul edilen posta adresi veya faks numarası:

- i. Jointly by the parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
- ii. Solely and separately by the party or the research results obtained through the sole and separate effort of the party, shall be solely owned by the party concerned.

## **ARTICLE 10**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

## **ARTICLE 11**

### **NOTICES**

Any communication under this Memorandum of Understanding will be in writing in the Turkish/English language and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number of Sağlık Bilimleri University or the Al-Quds University, as the case may be, shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either party may have notified the sender and shall, unless otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such address or electronic mail address or facsimile number which is duly acknowledged:

**(SBU) için:** Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Türkiye  
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane  
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad.  
No: 38  
Üsküdar, İstanbul  
Tel: +90 216 346 36 36  
Fax: +90 216 346 36 40

**To (SBU):** Sağlık Bilimleri Üniversitesi  
Türkiye  
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane  
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad.  
No: 38  
Üsküdar, İstanbul  
Tel: +90 216 346 36 36  
Fax: +90 216 346 36 40

**(Al-Quds) için:** Main Campus, Abu Dis,  
P.O Box 89,  
Palestine.  
Tel: 00972-02-2756200  
Fax: 00972-02-2793817

**To (Al-Quds):** Main Campus, Abu Dis,  
P.O Box 89,  
Palestine.  
Tel: 00972-02-2756200  
Fax: 00972-02-2793817

Yukarıdaki zabıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Al-Quds Üniversitesi arasında, burada belirtilen hususlarda ulaşılan anlaşmaları temsil etmektedir.

Taraflarca, usulüne uygun olarak hazırlanmış olan bu Mutabakat Zaptı aşağıda belirtilen tarihten itibaren yürürlüğe girer.

The foregoing record represents the understandings reached between the Sağlık Bilimleri Üniversitesi and Al-Quds University upon the matters referred to therein.

IN WITNESS, WHEREOF the Parties have hereunto caused this Memorandum of Understanding (MoU) to be duly executed as at the date first above mentioned.



**TARAFLAR**

**SBU**

**AI-QUDS**

.....

.....

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü**

**Kudüs Üniversitesi Rektörü**

**Prof. Dr. Cevdet ERDÖL**

**Prof. Dr. ....**

**TARİH** .....

**TARİH** .....

.....

.....

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektör  
Yardımcısı**

**Al-Quds Üniversitesi Rektör Yardımcısı**

**Prof. Dr. Sadrettin PENÇE**

**Prof. Dr. ....**

**TARİH** .....

**TARİH** .....